

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第四主日

主曆二〇二二年一月三十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： G Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0
 上 主 庭 院 建 立 於 人 間，以 世 人 為 子 民，

6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - ||
 上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節：
 5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1
 1、上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於
 2、聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督
 3、眾民皆齊 聲歌 頌 聖父 榮光，也稱揚

1 | 3 3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5
 1、上 主 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，
 2、為 基礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，
 3、聖 子吾 主耶穌基 督， 並讚美天 主聖 神，

5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||
 1-3、基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 一，4~5，17~19
在約史雅時代，上主的話傳給我說：「我還沒有在母胎形成你以前，已經認識了你；你還沒有出母胎，我已聖化了

你，選定了你作萬民的先知。」
「因此你要束上腰，起來向他們傳示我命令你的一切。你在他們面前，不要畏懼，免得我在他們面前令你畏懼。我今天要使你成為堅城、銅牆、鐵壁，以對抗猶大的君王和首領，司祭和當地的人民。他們要攻擊你，卻不能戰勝你，因為我與你同在，協助你。——這是上主的諭旨。」
——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠七十

答： A 4/4

姜震譜曲

i 7 | i · 7 i 5 · | 6 i i - 7 | i - i ||
 我的 口 要傳述， 祢 的 寬 仁。

領：

- 一、上主，祢是公正的，求祢救拔我，求祢側耳俯聽，速來拯救我。
- 二、求祢作我避難的磐石，獲救的堡壘，因為祢原是我的磐石，我的堡壘。天主求祢救我脫離惡人的毒手。
- 三、因為我主上主，祢是我的寄望，從我幼年時，祢就是我的仰仗。我尚在母胎中，祢就保護我，我出世以來，就仰賴祢。
- 四、我的口要傳述祢的寬仁，終日宣揚祢無數的救恩。天主，我自幼年時，就蒙祢教誨，直到今日，我仍宣報祢的奇妙作為。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，31~十三，13
弟兄姊妹們：你們要熱切追求那更大的恩賜。現在我把一條更高超的道路指示給你們：

縱然我能說人間的一切語言，又能講天使的話，若是沒有愛，我就成了個發聲的鑼，能響的鈸。我即使有先知之恩，又明白一切奧秘，具有各種知識，並且有全備的信心，甚至能夠移山，若是沒有愛，我也不算得什麼。即使我把所有的財產全部施捨了，又捨身被火焚燒，若是沒有愛，為我毫無益處。

愛是含忍的、慈祥的，愛不嫉妒，不誇張，不自大，不作失禮的事，不自私自利，不輕易動怒，不計較別人的過錯，不喜歡不義，只喜愛真理；愛包容一切，相信一切，事事盼望，事事忍耐。

愛永垂不朽，而先知之恩終必消逝；語言之恩終必停止；知識之恩終必過去。因為我們現在所知道的，只是一部分；我們作先知所講的，也只是一部分；等到那完全的來了，這些部分的就必要消逝。當我還是孩子的時候，

說話像孩子，看法像孩子，思想像孩子；我長大了，就把孩子的事丟棄了。我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清，到那時就要面對面的觀看了。我現在所認識的只是一部分，那時就要認清全部，如同我完全被認清一樣。現今存在的，有信、望、愛這三德，其中最大的是愛。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我是道路，真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音 四，21~30

那時候，耶穌在會堂裡開始講道說：「你們剛才聽過的這段聖經，今天應驗了。」眾人都稱讚祂，驚奇祂口中所說的動聽的話；並且說：「這不是若瑟的兒子嗎？」祂對他們說：「你們一定要對我說這句俗語：『醫生，治好祢自己罷！』」並對我說：『我們聽說祢在葛法翁所行的一切，也該在祢的家鄉這裡行啊！』」祂接著說：「我實在告訴你們：沒有一個先知在他本鄉是受歡迎的。我據實告訴你們：厄里亞時代，天旱無雨有三年半之久，遍地發生大饑荒，在以色列有許多寡婦，厄里亞並沒有被派到她們之中任何一個那裡去，只到了漆冬、匝爾法特的一個寡婦那裡。厄里亞先知時代，在以色列有許多患麻瘋病的人，他們之中除了敘利亞的納阿曼，沒有一個得到潔淨的。」會堂中的人聽見這話，都忿怒填胸，起來把祂趕出城外，拉祂到了山崖上——他們的城是建在山上的——要把祂推下去。祂卻從他們中間過去，就離開了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 愛的真諦

F 4/4

5̣. 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7̣. 7 6 5 | 3 - - - |
愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉妒

5̣. 3 3 3 4 3 | 2̣. 6 6 - | 7̣. 7 3 3 2 | 1 - - - |
愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的事

5̣. 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4̣. 4 4 3 2 | 3 - - - |
不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒

5̣. 5 5 4 3 | 4̣. 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |
不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理

5̣. 3 3 3 4 3 | 2̣. 6 6 - | 7̣. 7 6 5 | 3 - - - |
凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望

5̣. 3 3 3 4 3 | 2̣. 6 6 - | 5̣. 5 4 4 7 | 1 - - - ||
凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： I WILL SING OF THE MERCIES OF THE LORD

FILLMORE

I will sing of the mercies of the Lord forever,
I will sing, I will sing.
I will sing of the mercies of the Lord forever,
I will sing of the mercies of the Lord.

With my mouth will I make known
Thy faithfulness, Thy faithfulness,
With my mouth will I make known
Thy faithfulness to all generations.

I will sing of the mercies of the Lord forever,
I will sing, I will sing.
I will sing of the mercies of the Lord forever,
I will sing of the mercies of the Lord.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為羅蘭崗堂區華人聯誼會第二任會長

孔祥麟姊妹求主恩賜安息主懷、天鄉永福。

林鄭靜萍率子女為亡夫林榮金、姊姊鄭靜華、姊夫梁高宗
祈求早歸主懷。

陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，

並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。

心泉基信團為楊智忠弟兄的母親楊鄂俊才（瑪利亞）

求安息主懷，享天鄉永福。

楊智忠為母親楊鄂俊才（瑪利亞）求安息主懷、天鄉永福。

Tony、Mike、Vivian、Carol、Vicent 為奶奶楊鄂俊才（瑪利亞）

求安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈

求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。

蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃夠、
大姑蔡保存，求安息主懷。

葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
保佑全家人平安健康。

馬震林求主悅納母親馬何麗華（聖名瑪利亞）的靈魂，
使她早日安息主懷，享天鄉永福，並求主保佑全家
平安健康。

張熙成、林芬蘭及全家求主保佑二哥張熙明身體健康。

朱康民、張銘義為葉聖桃兄的母親葉李吟新伯母求主賜
安息主懷、天鄉永福。

朱康民、張銘義全家為孔祥麟姊妹求主賜安息主懷、
天鄉永福。

Nancy 葉及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
求主恩賜父母天堂永福永安，並感恩主祐合家
2022 新年生活平安健康、萬事順利。

屈嘉明追思葉李吟新女士，求主賜天鄉永福。

屈嘉明追思張俊裕先生，求主賜天鄉永福。

Theresa Lam 紀念父親林聞芳冥誕，感謝天主賜給他使兒孫
受益的豐厚恩寵及信德。

陶秀雲追思黃陳秀姊妹、李瑩姊妹，求天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋祈求天使引領許斐德修女的靈魂早日安息
主懷，享天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求天主保佑全家平安健康。
蔡世華、蔡冰娜全家感謝主，並求主降福。

蔡冰茹追思舅父劉世良、舅母林惠文，求賜安息主懷，
安享天鄉永福。

吳瑞莎等四姊妹追思追思四姨蔡冰輝，求賜天堂永福。

吳蘿莎等四姊妹追思二伯父黃克修，求賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修
女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：黃陳秀、馬何麗華、孔祥麟、Betty A. Beebe、
葉李吟新、張俊裕、許斐德修女、楊鄂俊才。

教會消息欄

天主聖言是必須帶到世界各地的種子

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將於 1 月 23 日聖言主日在
聖伯多祿大殿主持彌撒。在禮儀中，將有兩位來自亞馬遜
地區的人領受要理傳教員職務。聖座促進新福傳委員會
主席菲西凱拉（Rino Fisichella）總主教向本新聞網表示，
「這是跟進亞馬遜世界主教會的一種方式，主教會要求
在該地區增加福傳工作」。

關於天主聖言主日的禮儀活動，菲西凱拉總主教清楚
指出，教宗將授予平信徒讀經和要理傳教員職務。接受
這職務的「都是年輕人，他們來自韓國、波蘭、義大利、
西班牙和非洲」。總之，是代表了整個世界。無論如何，
「更是教會再次接受天主聖言是必須帶到世界各地的種子
這個標記」。

這正是天主聖言主日的核心層面，教宗方濟各制定天主
聖言主日是為了推廣對聖經的認識，「使信徒在活潑地傳播
天主聖言的進程中負有責任」，尤其是使家庭和青年負有
責任。菲西凱拉總主教解釋道，「我們要成為負有責任的人，
使人們瞭解天主聖言觸及我們的生活，同時，在我們能夠
把聖經交到青年和家庭手中時，我們也會想到教會始終在
履行這個職務，她能夠把聖經一直傳到了我們手中」。

聖座促進新福傳委員會主席菲西凱拉總主教提到聖熱羅
尼莫，這位聖人曾說，「不認識聖經，就不認識基督」。最後，
菲西凱拉總主教指出，在這歷史時刻，宣講天主聖言、深入
研究聖言和培育信徒，比以往任何時候都更加迫切。

佈告欄

一月：耶穌聖名月
二月：聖家月

堂區消息

慕道班啟事

2/5 主題：十誡（二）、教會四規、七罪宗

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 2/7 晚八時研讀耶肋米亞先知書四二~四九章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！



點 祝大家
春節快樂!! 景



天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇二二年春節慶典



虎福臨門



彌撒時間：二月六日（主日）下午三時。

彌撒地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂。

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

• 聖燭節

本堂將於 2/2 上午 8:30 及下午 7:30 彌撒中祝聖蠟燭。

• 聖伯拉修祝福

本堂將於 2/3 上午 8:30 彌撒中祝福喉嚨。

• 首週五、首週六彌撒

本堂將於 2 月 4 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於 2 月 5 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於今年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利、德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十四日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• 本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列

2/10 7 PM 主講：Gordan Bennet 主教	主題：耶穌
3/10 7 PM 主講：Raphael Partida 神父	主題：祈禱
4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari	主題：友誼
5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父	主題：被派遣

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言之啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。